

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Un sirventes que motz

Un sirventes que motz

- letto 512 volte

Tradizione manoscritta

- letto 438 volte

Canzoniere F

- letto 374 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0159_fa_0076r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0160_fa_0076v_m.jpg



Image not found

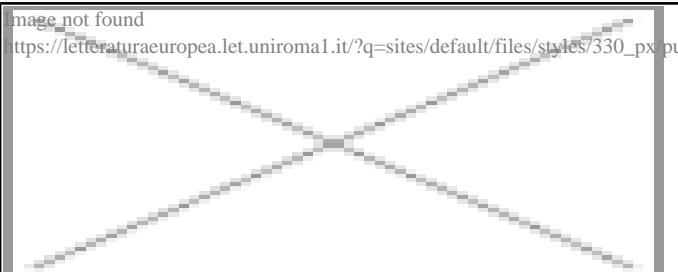
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0161_fa_0077r_m.jpg



- letto 294 volte

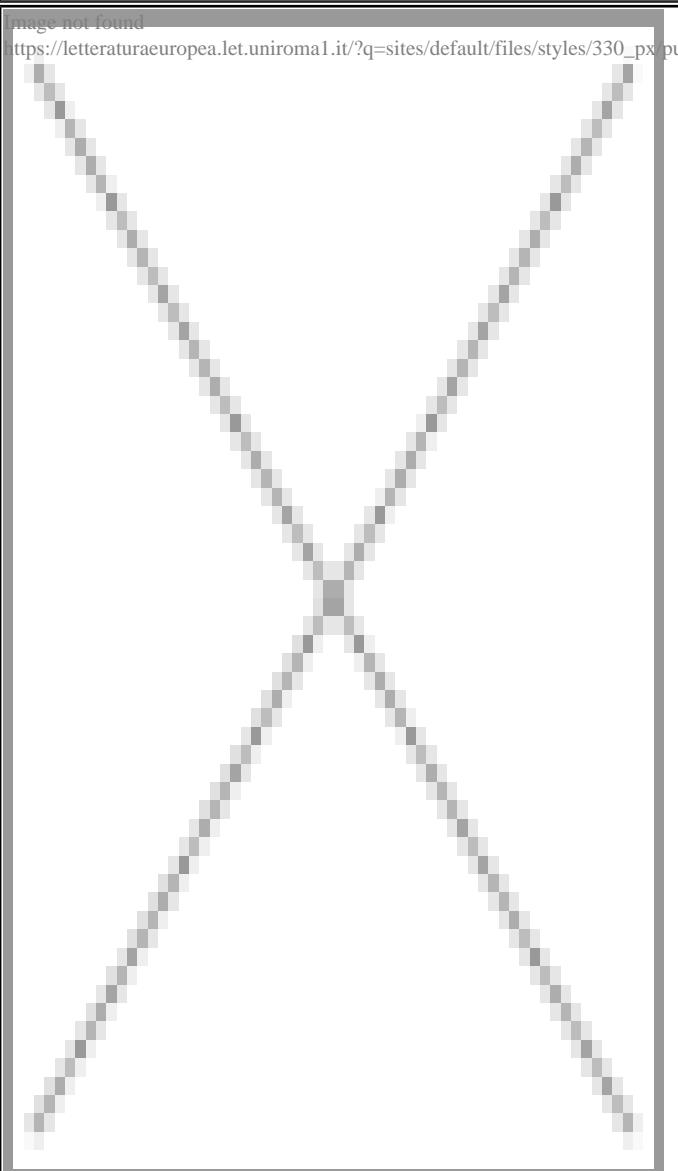
Edizione diplomatica

76r



[b] 76r Ertrans de born si com eu hai
dich en las otras razos si a
uia un fraire qi auia nom
Costantin de born. esi era bos
caualiers darmas. mas no(n) era
hom qe sentremezes molt do

76v



nor ni de valor mas totas sazos
uolia mal an B(ertran) eben atotz cels
qui uolia mal an bertran esillu
na uez lo castel dautafort qera
dam dos en comunilla. e bertra(n)s
sil recrouet. esil casset de tot lo
poder. Et aqel si senanet al uesco(m)t
delemoges qel degues mantener
(con)tra son fraire. Et el lo mantenc.
El reis richart lo mantenc (con)tra
B(ertrans). erichart si guerreiaua co(n) nai
mar lo uescomte de le moges. E
rich(art) enaimars si guirreiauen (con)
B(ertrans) esi confondran la seu terra
ela liardian. B(ertrans) si auia faich iu
rar lo uesco(m)te de lemozin. el co(m)te
de peiregors qui auia nom talai
ran al qal rich(art) auia toute la ci
utat de peiregors. eno(n) len fazia
negun dan. qar era flacs euils
(et) nuailos. E rich(art) auia tol cor
don. an guillem de cordon. (et) a
uia p(ro)mes de iurar co(n) le uesco(m)te
e co(n) B(ertrans) de born (et) co(n) los autres
baros de peiregors (et) de lemozin
(et) de caersin. los qals rich(art) deser
taua. don B(ertrans) los repres fort. efez

77r



aquestas razos aquest(s(ir)ue(n)tes.

- letto 343 volte

Edizione interpretativa

76r	
[b] Ertrans de born si com eu hai dich en las otras razos si a uia un fraire qi auia nom Costantin de born. esi era bos caualiers darmas. mas no(n) era hom qe sentremezes molt do	Bertrans de Born, si com eu hai dich en las otras razos, si avia un fraire qui avia nom Costantin de Born, e si era bos cavaliers d'armas, mas non era hom que sentremezes molt do-
76v	
nor ni de valor mas totas sazos uolia mal an B(ertran) eben atotz cels qui uolia mal an bertran esillu na uez lo castel dautafort qera dam dos en comunilla. e bertra(n)s sil recrouet. esil casset de tot lo poder. Et aquel si senanet al uesco(m)t delemoges quel degues mantener (con)tra son fraire. Et el lo mantenc. El reis richart lo mantenc (con)tra B(ertrans). erichart si guerreiaua co(n) nai mar lo uestcomte de le moges. E rich(art) enaimars si guirreiauen (con) B(ertrans) esi confondran la seu terra ela liardian. B(ertrans) si auia faich iu rar lo uestco(m)te de lemozin. el co(m)te de peiregors qui auia nom talai ran al qual rich(art) auia toute la ci utat de peiregors. eno(n) len fazia negun dan. qar era flacs euils (et) nuailos. E rich(art) auia tol cor don. an guillem de cordon. (et) a uia p(ro)mes de iurar co(n) le uestco(m)te e co(n) B(ertrans) de born (et) co(n) los autres baros de peiregors (et) de lemozin (et) de caersin. los qals rich(art) deser taua. don B(ertrans) los repres fort e fez	-nor ni de valor, mas totas sazos volia mal a?N Bertran e ben a totz cels qui volia mal a?N Bertran. E si?ll una vez lo castel d'Autafort q?era d'amdos en comunilla. E Bertrans si?l recrovet e si?l casset de tot lo poder. Et aquel si s?en anet al vescomte de Lemoges, q?el degues mantener contra son fraire; et el lo mantenc. E?l reis Richart lo mantenc contra Bertrans. E Richart si guerreava con N?Aimar, lo vescomte de Lemoges. E Richart e N?Aimars si guirreiaven con Bertrans e si confondran la seu terra e la liardian. Bertrans si avia faich iurar lo vescomte de Lemozin e?l comte de Peiregors, qui avia nom Talairan, al qual Richart avia tota la ciutat de Peiregors, e non l'en fazia negun dan, qar era flacs e vils et nuailos. E Richart avia tolt Cordon a?N Guillem de Cordon; et avia promes de iurar con le vescomte e con Bertrans de Born et con los otros baros de Peiregors et de Lemozin et de Caersin, los qals Richart desertava, don Bertrans los repres fort e fez
77r	
aquestas razos aquest s(ir)ue(n)tes.	aquestas razos aquest sirventes.

- letto 338 volte

Canzoniere I

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_375_0.jpeg

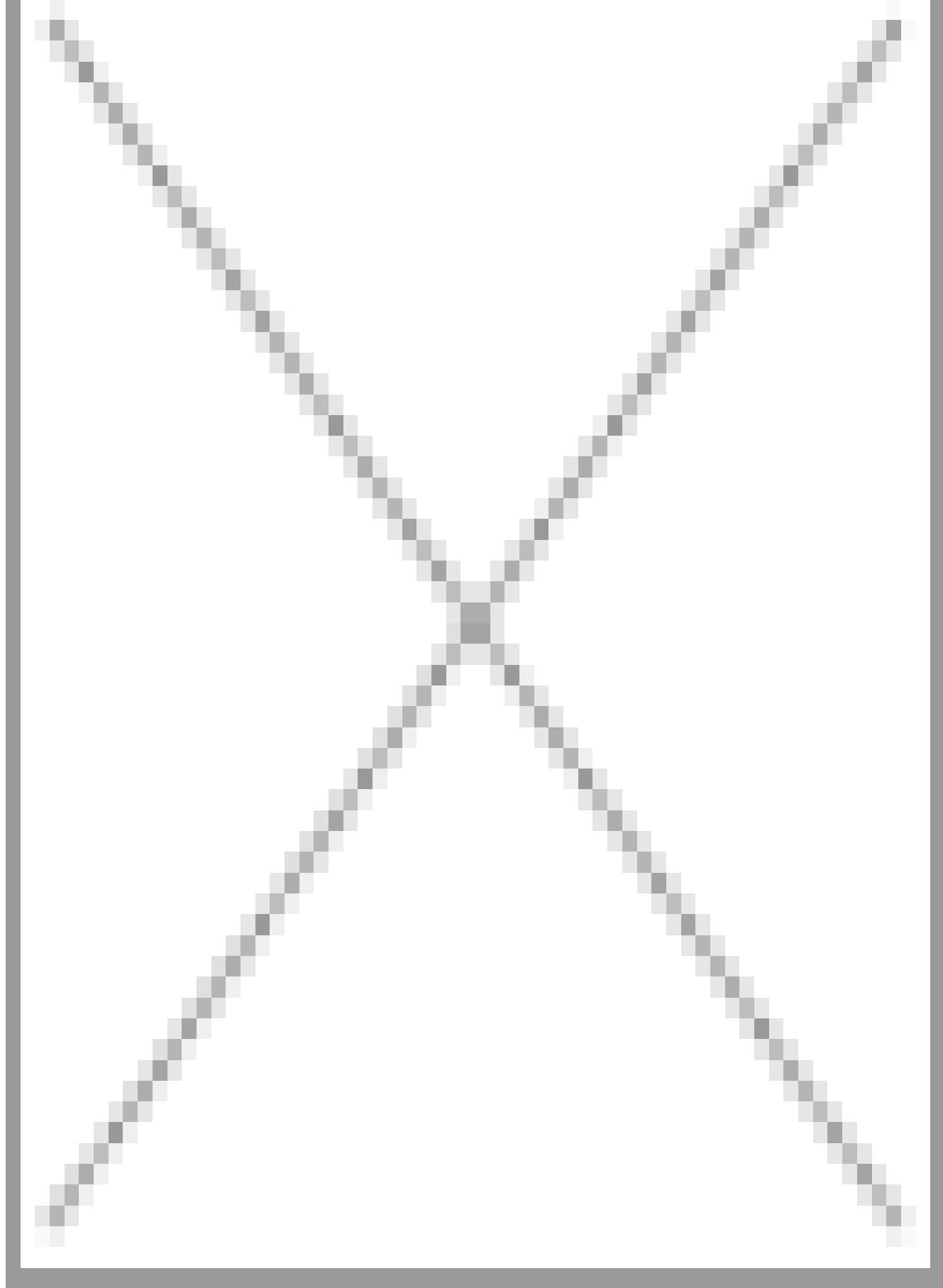
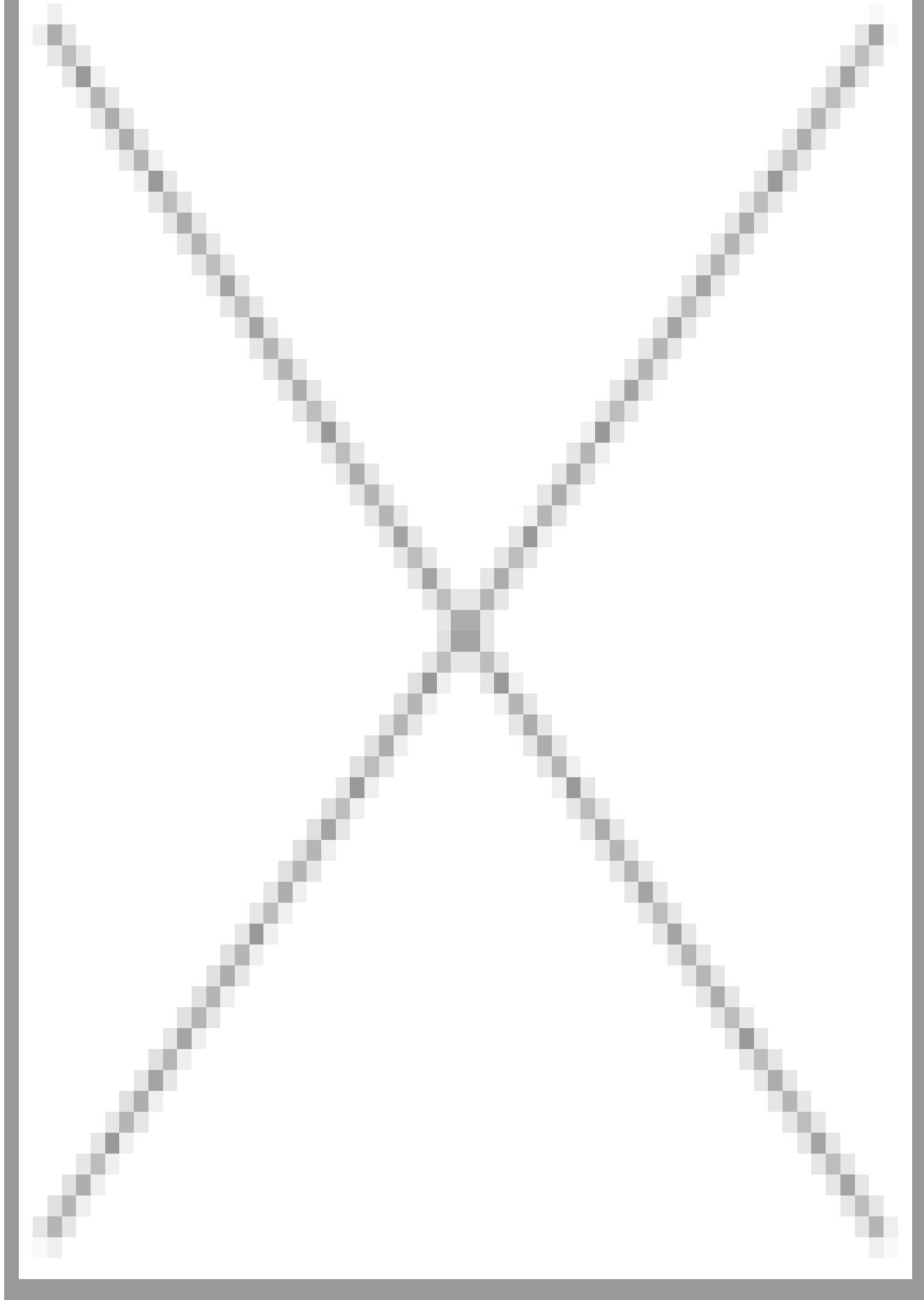


Image not found

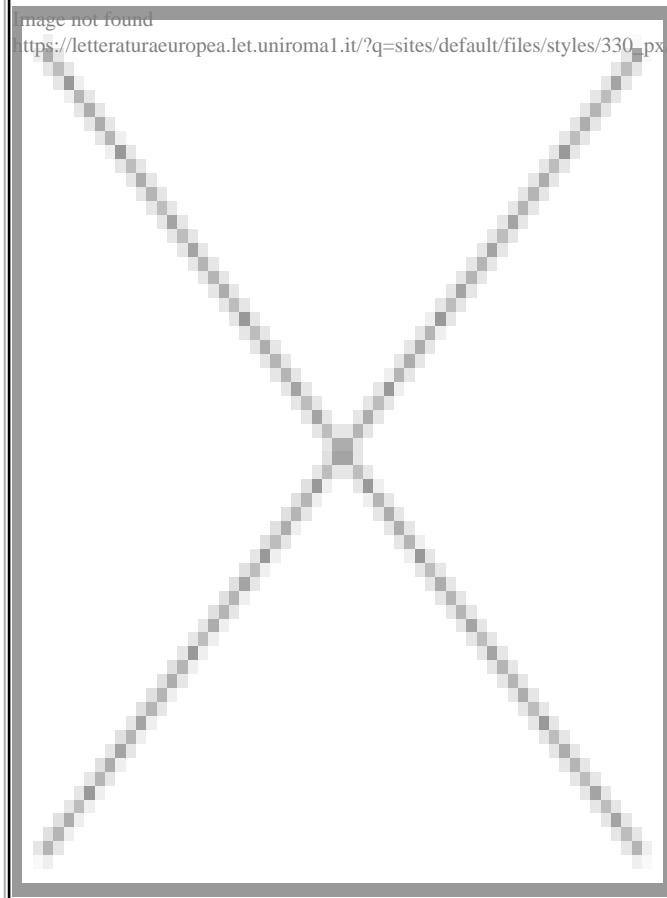
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_376.jpeg



- letto 277 volte

Edizione diplomatica

181r



Aquesta es la razos daquest siruentes. vi.
BErtrans de born si com eu uos ai dich en las
 autras razos si auia un fraire q(ue) avia nom
 costanti de born. esi era bons cauallier dar-
 mas. mas no(n) era hom que sen trameses molt
 de valor ni donor. mas totas sazos uolia mal an
 bertran. Esil tolc unauetz lo castel dautafort qe-
 ra damdos comunalmen. en bertra(n)s sil recobret
 esil casset de tot lo poder. et aquel si sen anet al
 uescomte de lemosgas quel degues ma(n)tener co(n)-
 tra son fraire. et lo mante(n)c. el reis richartz
 lo mantenia contran bertran. enrichartz si guer-
 reiaua abnaimar lo uesteo(m)te de lemosgas. enri-
 chart enaimar si guerreiauon ab enbertra(n) eill
 fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia
 faich iurar lo vescomte de lemozin. el comte
 de peiregors que auia nom talairan al cal rich-
 artz auia tota la ciutat de peiregors. enoil enfa-
 zia negu(n) dan car el era flacs euils enuailllos. en
 richartz si auia tot gordon an Guillem de gordo(n).
 et auia promes de iurar ablo uescomte et aben
 bertran de born. et ablos autres baros de peireg-
 ors ede lemozi. ede caercin. los quals enrichartz
 deseretaua. don bertrans lo repres fort efez de

181v



totas aquestas razos aquest siruentes que dis.
 Un sirventes que mot no(n) faill. ai faich canc no(m)
 costet un aill.

- letto 351 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

181r

Aquesta es la razos daquest siruentes. vi.
BErtrans de born si com eu uos ai dich en las
 autras razos si auia un fraire q(ue) avia nom
 costanti de born. esi era bons cauallier dar-
 mas. mas no(n) era hom que sen trameses molt
 de valor ni donor. mas totas sazos uolia mal an
 bertran. Esil tolc unauetz lo castel dautafort qe-
 ra damdos comunalmen. en bertra(n)s sil
 recobret
 esil casset de tot lo poder. et aquel si sen anet al
 uescomte de lemogas quel degues ma(n)tener
 co(n)-
 tra son fraire. et lo mante(n)c. el reis richartz
 lo mantenia contran bertran. enrichartz si guer-
 reiaua abnaimar lo ueste(m)te de lemogas. enri-
 chart enaimar si guerreiauon ab enbertra(n) eill
 fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia
 faich iurar lo vescomte de lemozin. el comte
 de peiregors que auia nom talairan al cal rich-
 artz auia tota la ciutat de peiregors. enoil enfa-
 zia negu(n) dan car el era flacs euils enuaillos. en
 richartz si auia tot gordon an Guillem de
 gordo(n).
 et auia promes de iurar ablo uescomte et aben
 bertran de born. et ablos autres baros de peireg-
 ors ede lemozi. ede caercin. los quals enrichartz
 deseretaua. don bertrans lo repres fort efez de

Aquesta es la razos daquest sirventes.
 Bertrans de Born, si com eu vos ai dich en las
 autras razos, si avia un fraire que avia nom
 Costanti de Born, e si era bons cavallier d'armas,
 mas non era hom que s'entrameses molt de valor
 ni d'onor, mas totas sazos volia mal a?N Bertran.
 E si?l tolc una vetz lo castel d'Autafort, q'era
 d'amdos comunalmen. E?N Bertrans si?l recobret
 e si?l casset de tot lo poder. Et aquel si s'en anet al
 vescomte de Lemogas, que?l degues mantener
 contra son fraire, et lo mantenc. E?l reis Richartz
 lo mantenia contra?N Bertran. E?N Richartz si
 guerrejava ab N?Aimar, lo vescomte de Lemogas.
 E?N Richart e N?Aimar si guerreavon ab En
 Bertran e?ill fondian la soa terra e la?il ardian.
 Bertrans si avia faich iurar lo vescomte de
 Lemozin e?l comte de Peiregors, que avia nom
 Talairan, al cal Richartz avia tota la ciutat de
 Peiregors, e no?il en fazia negun dan, car el era
 flacs e vils e nuaillos. E?N Richartz si avia tot
 Gordon a?N Guillem de Gordon, et avia promes
 de iurar ab lo vescomte et ab En Bertran de Born
 et ab los autres baros de Peiregors e de Lemozi e
 de Caercin, los quals En Richartz deseretava, don
 Bertrans lo repres fort e fez de

181v

totas aquestas razos aquest sirventes que dis.
 Un sirventes que mot no(n) fail. ai faich canc
 no(m) costet un aill.

totas aquestas razos aquest sirventes que dis: ?Un
 sirventes que mot non fail ai faich, c?anc no?m
 costet un aill.?

- letto 276 volte

Canzoniere K

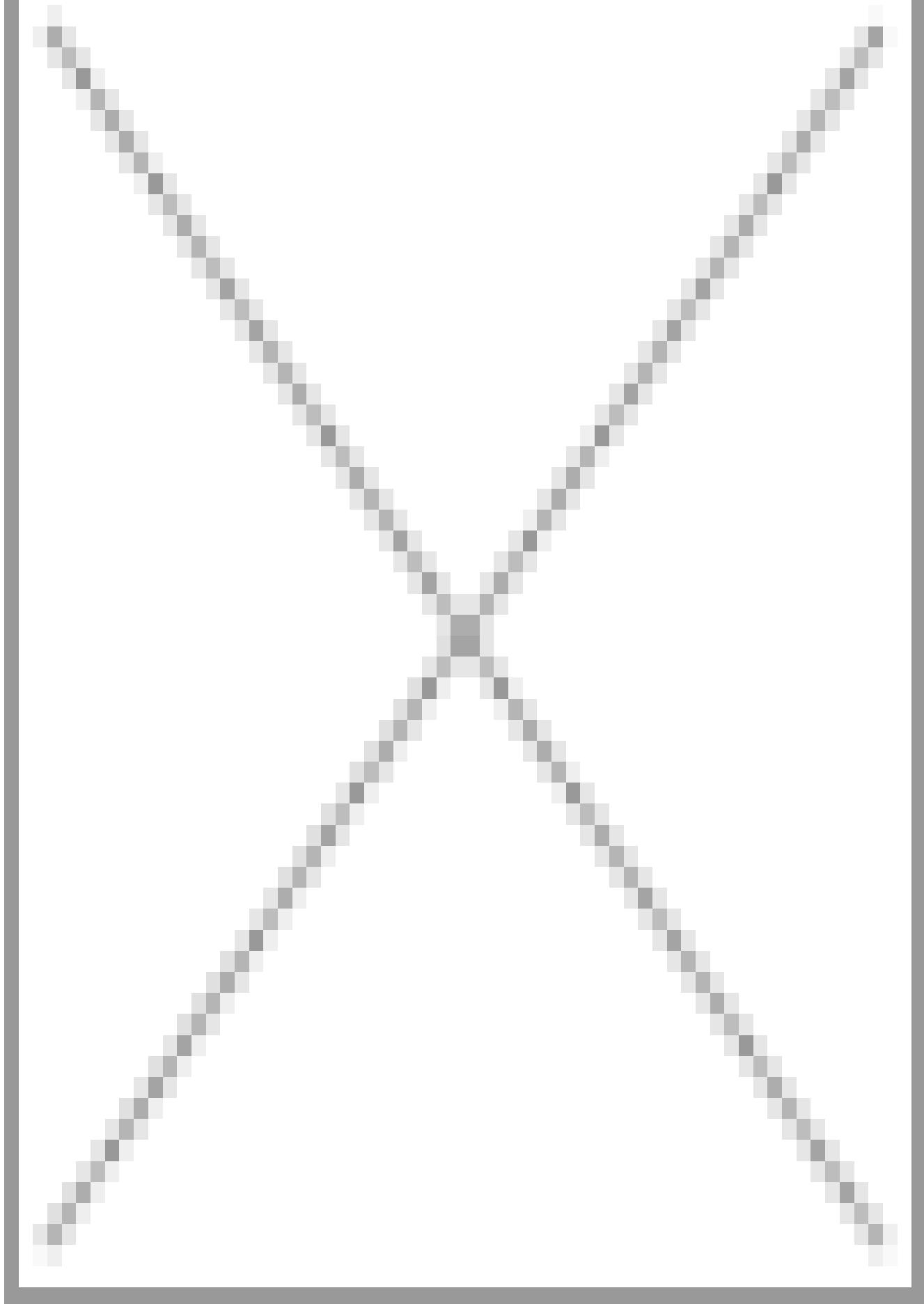
- letto 420 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

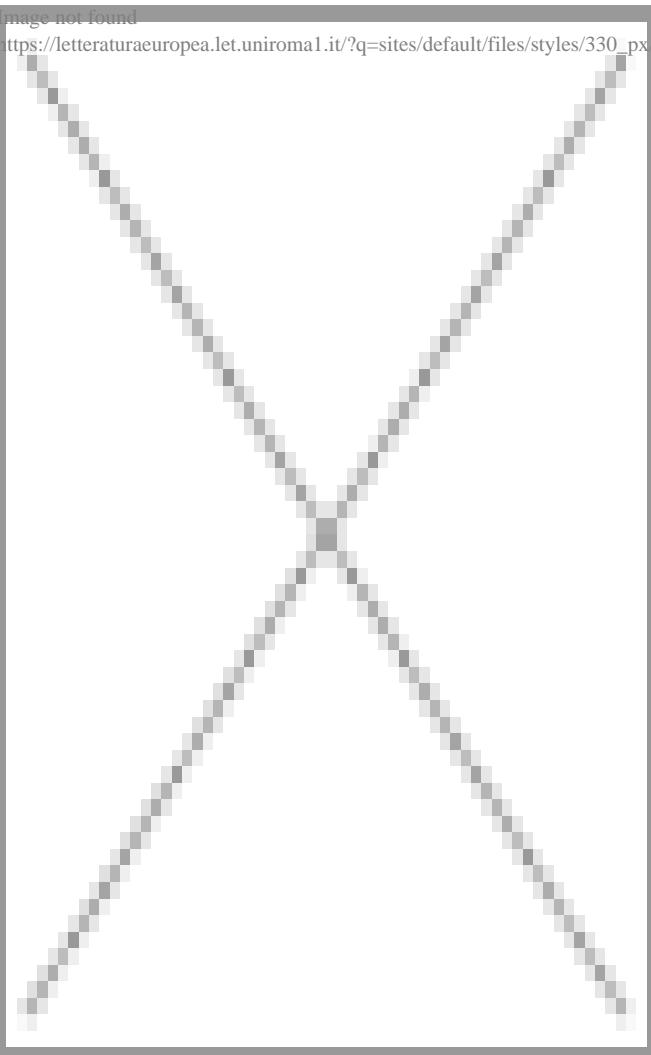
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_356_1.jpeg



- letto 286 volte

Edizione diplomatica

166v 	<p>Aquesta es la razos daquest siruentes. BErtrans de born si com eu uos aidich en las autres razos si auia un fraire qe a- uia nom costantin de born. esi era bons cau- allier darmas. mas no(n) era hom que sen tra- meses molt de ualor ni donor. mas totas sa- zos uolia mal an bertran. Esil tolc unauetz lo castel dautafort quera damdos comunalmen. enbertrans sil recobret esil casset de tot lo poder et aquel si sen anet al uescomte de lemogas quel degues mantener contra son fraire et lo mantenc. el reis richartz lo mantenya contran bertran. enrichartz si ger- reiaua ab naimar lo uestco(m)te de lemoges. en richart enaimar si guerreiauon ab en bertran eil fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia faich iurar lo uescomte de lemozin. el comte de peiregors que auia no(m) talairan al cal richartz auia tota la ciutat de peiregors. enoil en fazia negun dan car el e- ra flacs euils enuaillos. enrichartz si auia tot gordon an Guillem de gordon. et auia promes de iurar ab lo uescomte et ab en- bertran de born. et ab los autres baros de pei- regors edelemozin. ede caercin. los quals enrichartz deseretaua. Don bertrans lo repres- fort efetz de totas aquestas razos aquest sir- uentes que dis. Un siruentes que mot no(n) fail. ai faich canc no(m) costet un aill.</p>
---	--

- letto 393 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

166v	
-------------	--

Aquesta es la razos d'aquest siruentes.

BErtrans de born si com eu uos aidich en las autres razos si auia un fraire qe auia nom costantin de born. esi era bons caullier darmas. mas no(n) era hom que sen trameses molt de valor ni donor. mas totas sazos uolia mal an bertran. Esil tolc unauetz lo castel dautafort quera damdos comunamen. enbertrans sil recobret esil casset de tot lo poder et aquel si sen anet al uestcomte de lemogas quel degues mantener contra son fraire et lo mantenc. el reis richartz lo mantenya contran bertran. enrichartz si gerreiaua ab naimar lo uestco(m)te de lemoges. en richart enaimar si guerreiauon ab en bertran eil fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia faich iurar lo uestcomte de lemozin. el comte de peiregors que auia no(m) talairan al cal richartz auia tota la ciutat de peiregors. enoil en fazia negun dan car el era flacs euils enuaillos. enrichartz si auia tot gordon an Guillem de gordon. et auia promes de iurar ab lo uestcomte et ab enbertran de born. et ab los autres baros de peiregors edelemozin. ede caercin. los quals enrichartz deseretaua. Don bertrans lo repres fort efetz de totas aquestas razos aquest siruentes que dis. Un siruentes que mot no(n) faill. ai faich canc no(m) costet un aill.

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.

Bertrans de Born, si com eu vos ai dich en las autres razos, si avia un fraire qe avia nom Costantin de Born, e si era bons cavallier d'armas, mas non era hom que s'entrameses molt de valor ni d'onor, mas totas sazos volia mal a?N Bertran. E si?l tolc una vetyl lo castel d'Autafort, qu'era d'amdos comunalmem. E?N Bertrans si?l recobret e s?il casset de tot lo poder. Et aquel si s'en anet al vescomte de Lemogas, que?l degues mantener contra son fraire, et lo mantenc. E?l reis Richartz lo mantenya contran Bertran. E?N Richartz si gerreiava ab N?Aimar, lo vescomte de Lemoges. E?N Richart e N?Aimar si guerreavon ab En Bertran e?l fondian la soa terra e la?il ardian. Bertrans si avia faich iurar lo vescomte de Lemozin e?l comte de Peiregors, que avia nom Talairan, al cal Richartz avia tota la ciutat de Peiregors, e no?il en fazia negun dan, car el era flacs e vils e nuaillos. E?N Richartz si avia tot Gordon a?N Guillem de Gordon, et avia promes de iurar ab lo vescomte et ab En Bertran de Born et ab los autres baros de Peiregors e de Lemozin e de Caercin, los quals En Richartz deseretava, don Bertrans lo repres fort e fetz de totas aquestas razos aquest sirventes que dis: ?Un sirventes que mot non faill ai faich, c?anc no?m costet un aill.?

- letto 297 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/un-sirventes-que-motz>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f375.item.r=Chansonnier.langFR.zoom>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f356.item.r=chansonnier.langFR.zoom#>